

**No. 40758**

---

**Indonesia  
and  
Islamic Republic of Iran**

**Memorandum of Understanding between the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran on the establishment of a committee on bilateral consultations. Tehran, 10 May 2002**

**Entry into force:** *10 May 2002 by signature, in accordance with article 3*

**Authentic texts:** *English, Indonesian and Persian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Indonesia, 6 December 2004*

---

**Indonésie  
et  
République islamique d'Iran**

**Mémorandum d'accord entre le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie et le Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran relatif à l'établissement d'un comité de consultations bilatérales. Tébéran, 10 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2002 par signature, conformément à l'article 3*

**Textes authentiques :** *anglais, indonésien et persan*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Indonésie, 6 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
IRAN ON THE ESTABLISHMENT OF COMMITTEE ON BILATERAL  
CONSULTATIONS

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred as the "Parties");

Desiring to further strengthen the existing relations between the two countries in conformity with laws and regulations of the two countries;

Convinced that a sincere and constructive dialogue on all aspects of bilateral relations and on international issues of common interest will contribute to a better mutual understanding and to the development of friendly relations between the two countries;

Have agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

(1) The Parties shall endeavor to strengthen bilateral relations to develop further cooperation and to encourage consultations and exchange of views on matters of mutual interest as regards bilateral, regional as well as international issues. The Parties amicably resolve any obstacles, difficulties or misunderstanding which may arise, through bilateral consultations committee.

(2) The Parties shall facilitate the exchange of visits, as well as to conduct consultations between the Ministries of Foreign Affairs of the two countries in all fields of mutual interest, particularly in the political, economic, and cultural fields.

(3) The dates and venues of the visits, as well as the agenda of the consultations, shall be agreed upon by the Parties and be communicated through diplomatic channels.

*Article 2. Amendment*

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendment shall come into effect after being confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 3. Entry into Force and Termination*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until terminated by either Party giving six-months prior written notice.

In Witness Whereof, the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Tehran on Saturday, 10th of May, in the year two thousand and three, in two originals each in Indonesian, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation or implementation, the English text shall prevail.

For the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia:

DR. MAKARIM WIBISONO  
Director General for Asia Pacific and Africa

For the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran :

MOHSEN AMIN ZADEH  
Deputy Foreign Minister for Asia, Pacific and CIS

[ INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN ]

**NOTA KESEPAHAMAN  
ANTARA  
DEPARTEMEN LUAR NEGERI  
REPUBLIK INDONESIA  
DAN  
KEMENTERIAN LUAR NEGERI  
REPUBLIK ISLAM IRAN  
TENTANG PEMBENTUKAN KOMITE KONSULTASI BILATERAL**

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia dan Kementerian Luar Negeri Republik Islam Iran selanjutnya disebut sebagai “Para Pihak”;

Berhasrat untuk mempererat lebih lanjut hubungan yang telah ada diantara kedua negara berdasarkan pada hukum dan peraturan-peraturan yang berlaku di kedua negara;

Meyakinkan bahwa dialog yang tulus dan konstruktif mengenai seluruh aspek hubungan bilateral dan kepentingan bersama atas masalah-masalah internasional akan memberikan sumbangan terhadap pengertian bersama dan pengembangan hubungan persahabatan yang lebih baik antara kedua negara;

Telah menyetujui sebagai berikut :

**Pasal 1  
Tujuan**

- (4) Para Pihak akan berupaya untuk memperkuat hubungan bilateral dengan mengembangkan kerjasama lebih lanjut dan untuk meningkatkan konsultasi dan pertukaran pandangan mengenai hal-hal yang menyangkut kepentingan bersama mengenai isu-isu bilateral, regional dan internasional. Para Pihak secara bersahabat menyelesaikan setiap hambatan, kesulitan atau kesalahfahaman yang kemungkinan muncul melalui komite konsultasi bilateral.
- (5) Para Pihak akan memfasilitasi pertukaran kunjungan serta melakukan konsultasi antara Kementerian Luar Negeri kedua negara disemua bidang yang menyangkut kepentingan bersama, terutama politik, ekonomi dan kebudayaan.

- (6) Waktu dan tempat kunjungan, termasuk agenda konsultasi akan disepakati oleh Para Pihak dan akan diberitahukan melalui saluran diplomatik.

**Pasal 2**  
**Perubahan**

Nota Kesepahaman ini dapat dirubah melalui kesepakatan bersama oleh Para Pihak. Setiap perubahan akan diberlakukan setelah disetujui melalui suatu pertukaran nota diplomatik.

**Pasal 3**  
**Masa Berlaku dan Pengakhiran**

Nota Kesepahaman ini akan mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dan akan tetap berlaku sampai diakhiri oleh salah satu Pihak dengan memberikan pemberitahuan tertulis enam bulan sebelumnya.

Sebagai bukti yang bertandatangan di bawah ini, diberi kuasa oleh pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Nota Kesepahaman ini.

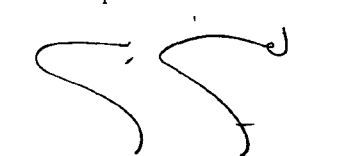
Ditandatangani di Tehran, tanggal sepuluh bulan Mei tahun dua ribu tiga, dibuat dalam dua naskah asli yang mana kedua-keduanya ditulis dalam bahasa Indonesia, Parsi, dan Inggris, semua naskah akan mempunyai kekuatan sama. Apabila terjadi perbedaan dalam pelaksanaan Nota Kesepahaman atau perbedaan penafsiran, maka naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

Untuk Departemen Luar Negeri  
Republik Indonesia



**DR. MAKARIM WIBISONO**  
Direktur Jenderal Asia Pasifik dan  
Afrika

Untuk Kementerian Luar Negeri  
Republik Islam Iran



**MOHSEN AMIN ZADEH**  
Wakil Menteri Luar Negeri Urusan  
Asia, Pasifik dan Asia Tengah

[ PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN ]

بسمه تعالی  
یادداشت تفاهم  
بین  
وزارت امور خارجه جمهوری اندونزی  
و  
وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران  
در خصوص تشکیل کمیته مشاوره دوجانبه

وزارت امور خارجه جمهوری اندونزی و وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران (که از این پس طرفین خوانده می شوند) بمنظور تقویت هرچه بیشتر روابط موجود میان دو کشور مطابق با قوانین و مقررات دو کشور و با اعتقاد به گفتگوی جدي و سازنده در همه ابعاد روابط دوجانبه و موضوعات بین المللی مشترک مورد علاقه که تفاهم متقابل بهتر و توسعه روابط دوستانه میان دو کشور را مساعدت خواهد کرد، در زمینه های ذیل توافق کردند:

#### ماده يك اهداف

۱- طرفین تلاش خواهند نمود تا روابط دوجانبه را بمنظور توسعه هرچه بیشتر همکاریها و تشویق مشاوره و تبادل دیدگاهها در مسایل مورد علاقه متقابل در زمینه های دوجانبه، منطقه ای و بین المللی تقویت نمایند. طرفین بطور دوستانه هرگونه موانع، مشکلات و یا سوء تفاهم مطرح شده را از طریق کمیته مشاوره دوجانبه رفع خواهند کرد.

۲- طرفین تبادل دیدارها و همچنین هدایت مشاوره بین مقامات وزارت خارجه دو کشور را در همه زمینه های مورد علاقه متقابل، بخصوص در زمینه های سیاسی و اقتصادی و فرهنگی تسهیل خواهند بخشید.

۳- زمان و محل دیدارها و همچنین دستور جلسه مشاوره با توافق طرفین و از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام خواهد شد.

### ماده ۲

#### اصلاحیه

این یادداشت تفاهم ممکن است با رضایت متقابل طرفین اصلاح گردد و هرگونه اصلاحیه پس از تایید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک قابل اجرا می باشد.

### ماده ۳

#### اجراء و اختتام

این یادداشت تفاهم از زمان امضاء قابل اجراء بوده و تا زمانی که یکی از طرفین، خاتمه آن را حداقل شش ماه قبل از انقضای بصورت کتبی اعلام نکرده است، به قوت خود باقی است.

با حضور و امضای مقامات ذیصلاح ذیل این یادداشت تفاهم در تهران مورخ بیست اردیبهشت هشتاد و دو شمسی مطابق با شنبه ده می دوهزار و سه میلادی در دو نسخه اصلی و به سه زبان اندونزیایی، فارسی و انگلیسی که همه متون از اعتبار برابر برخوردار می باشند، تهیه و امضاء گردید. در صورت اختلاف در تفسیر یا اجراء این یادداشت تفاهم، متن انگلیسی مورد رجوع خواهد بود.

از طرف وزارت امور خارجه  
جمهوری اسلامی ایران

عسین امین زاده  
معاون آسیا، اقیانوسیه و  
مشترک المنافع

از طرف وزارت امور خارجه  
جمهوری اندونزی

دکتر مکاریم وی بی سونو  
مدیرکل آسیا و اقیانوسیه  
و آفریقا

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ DE CONSULTATIONS BILATÉRALES

Le Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie et le Ministère des Affaires étrangères de la République islamique d'Iran (ci-après dénommés les "Parties")

Désireux de poursuivre leurs efforts afin de renforcer les relations existant entre les deux pays conformément à leurs législations et réglementations ;

Convaincus qu'un dialogue sincère et constructif à propos de tous les aspects des relations bilatérales et des problèmes internationaux d'un intérêt commun contribuera à établir une meilleure entente mutuelle et à promouvoir les relations amicales entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

1. Les Parties s'efforceront de renforcer les relations bilatérales afin de promouvoir la coopération et d'encourager les consultations et les échanges de vues en ce qui concerne les questions d'intérêt mutuel ayant trait aux aspects bilatéraux, régionaux et internationaux. Les Parties résoudront à l'amiable tous les obstacles, difficultés ou malentendus éventuels, par l'entremise d'un Comité de consultations bilatérales.

2. Les Parties faciliteront les échanges de visites, et organiseront des consultations entre les Ministères des Affaires étrangères des deux pays portant sur tous les domaines d'un intérêt commun, particulièrement les domaines politique, économique et culturel.

3. Les dates et les lieux de visites ainsi que le calendrier des consultations seront convenus d'un commun accord par les Parties dans le cadre de communications par la voie diplomatique.

*Article 2. Amendements*

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties. Tout amendement entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

*Article 3. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'une ou l'autre Partie avec un préavis écrit de six mois.



En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'Accord.

Fait à Téhéran le samedi 10 mai 2003, en deux exemplaires originaux chacun dans les langues indonésienne, perse et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation ou d'exécution, le texte anglais prévaudra.

Pour le Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie :

MAKARIM WIBISONO  
Directeur général pour l'Asie-Pacifique et l'Afrique

Pour le Ministère des Affaires étrangères de la République islamique d'Iran

MOHSEN AMIN ZADEH  
Ministre adjoint des Affaires étrangères pour l'Asie-Pacifique et CIS

